

Christmas
with Kiri
Te Kanawa

CAROLS FROM
COVENTRY
CATHEDRAL



Christmas with Kiri Te Kanawa

CAROLS FROM COVENTRY CATHEDRAL

DAME KIRI TE KANAWA, SOPRANO
MICHAEL GEORGE, BARITONE
JOUKO HARJANNE, TRUMPET
TIMOTHY NORRIS, TREBLE

CHOIRS OF COVENTRY AND
LICHFIELD CATHEDRALS

BBC PHILHARMONIC
CONDUCTED BY ROBIN STAPLETON

*Recorded in concert at Coventry Cathedral
December 3, 1994*

- [1] Coventry Carol** 4' 09"
16th century
From the "Pageant of the Shearmen and Tailors"
KIRI TE KANAWA
- [2] In dulci jubilo** 2' 48"
Old German carol, possibly 13th century
- [3] O come, O come Emmanuel** 3' 55"
French melody, possibly 13th century
Words 18th century, original translation
by J.M. Neale (1818-66)
MICHAEL GEORGE
- [4] There is no rose of such virtue** 3' 52"
Anon. c.1420
KIRI TE KANAWA
- [5] The holly and the ivy** 2' 55"
Traditional English carol
KIRI TE KANAWA
MICHAEL GEORGE
- [6] Of the Father's heart begotten** 3' 03"
Melody from Piae Cantiones 1582
Words by Prudentius (c.348-413)
KIRI TE KANAWA
- [7] The Three Kings** 2' 31"
Words and music by Peter Cornelius (1824-74)
with the Chorale by P. Nicolai (1556-1608)
"Wie schön leuchtet der Morgenstern"
MICHAEL GEORGE
- [8] I saw three ships** 1' 32"
Traditional English carol
KIRI TE KANAWA
- [9] Ding, dong, merrily on high** 2' 10"
16th century French melody
JOUKO HARJANNE

- [10] We wish you a merry Christmas** 1' 33"
Traditional English carol
KIRI TE KANAWA
MICHAEL GEORGE
JOUKO HARJANNE
- [11] O Tannenbaum** 2' 28"
Traditional German carol
KIRI TE KANAWA
JOUKO HARJANNE
- [12] O little one sweet** 4' 21"
German song "O Jesulein süß"
from Samuel Scheidt's Tabulaturbuch 1650
Last two verses of Chorale harmonized
by J.S. Bach (1685-1750)
the remainder by D. Cullen
- [13] Joy to the world** 1' 42"
Melody by Lowell Mason (1792-1872)
possibly based on Handel (1685-1759)
Words by Isaac Watts (1674-1748)
MICHAEL GEORGE
- [14] Good King Wenceslas** 2' 25"
Melody from Piae Cantiones 1582
Words by J.M. Neale (1818-66)
MICHAEL GEORGE
TIMOTHY NORRIS
- [15] Hark! the herald angels sing** 2' 47"
Melody by Felix Mendelssohn-Bartholdy
(1809-47)
Words by Charles Wesley (1707-88)
KIRI TE KANAWA
MICHAEL GEORGE
JOUKO HARJANNE
- [16] The Shepherds' Farewell** 4' 37"
from "L'enfance du Christ", Op. 25
Words and music by Hector Berlioz (1803-69)
- [17] In the bleak midwinter** 4' 20"
Melody by Gustav Holst (1874-1934)
Words by Christina Rossetti (1830-94)
KIRI TE KANAWA
MICHAEL GEORGE
- [18] O little town of Bethlehem** 3' 19"
Traditional English melody
Words by Phillips Brooks (1835-93)
JOUKO HARJANNE
- [19] Torches** 1' 28"
Music by John Joubert,
arranged by David Cullen
Words are Galician traditional, translated
by J.B. Trend (1887-1958)
MICHAEL GEORGE
- [20] The Virgin Mary had a baby boy** 2' 00"
Trinidadian traditional
KIRI TE KANAWA
MICHAEL GEORGE
- [21] Silent Night** 3' 09"
Melody by Franz Gruber (1787-1863)
Words by Josef Mohr (1792-1848)
KIRI TE KANAWA

The Three Kings arranged by Ivor Atkins
All other arrangements by David Cullen,
except *The Shepherds' Farewell*

Torches copyright: OUP, Novello & Co. and
John Joubert

The Three Kings copyright: OUP

This concert is also available on
Teldec music cassette 4509-99000-4.
A video version of this program is available on Teldec
laserdisc 4509-99001-6 and VHS 4509-99001-3.

For centuries, 'to send someone to Coventry' has meant to shun or ostracize him, yet nowadays the new Coventry Cathedral has come to signify the very opposite — the bringing together of the warring parties in the 1939-1945 conflict, during which the ancient church dating from 1433 was destroyed, as were so many treasured European buildings. The consecration of the new cathedral in 1962 was accompanied by celebrations including a musical premiere of the greatest importance, the first performance of Benjamin Britten's specially composed *War Requiem*. (The present concert takes place in the new cathedral, in front of the engraved glass of the west screen, through which can be seen the surviving fragment, a poignant reminder, of the old cathedral.) It was decided that the new cathedral should look forwards as well as back, and some of the finest British artists of the time were involved in creating the exciting design of the new building — Sir Basil Spence was the architect, Graham Sutherland designed the massive tapestry of *Christ in Glory*, and John Piper the stained glass windows in the baptistery, a revelation of what could be achieved in the medium.

Coventry Cathedral has been in the spotlight recently, as a symbol of reconciliation, on the 50th anniversary of the cessation of hostilities, so there could be no better place than this to host a concert devoted to Christmas carols, with their message of goodwill to all men. The program is ingeniously planned to provide "more than a concert; it's also a potted history of the Christmas carol from the dark ages to today" — the quotation is from Chris Hunt's narration which was spoken in the original television format of the concert by Sir David Frost, and on which these notes on the carols are based.

Appropriately, we start with the ancient *Coventry Carol*, portraying the grief of the mothers of Bethlehem as they soothed to sleep their children, knowing that Herod's soldiers would soon arrive to slay them. Then the

even more ancient *In dulci jubilo*. It is said that a German mystic was woken from sleep by an angel who invited him to dance, and afterwards sang this joyful song about the infant Jesus. The words are a teasing mixture of the vernacular and Latin. *O come, o come, Emmanuel* is strictly an Advent rather than a Christmas carol, expressing the longing of the people of Israel for the coming of the Savior which has been foretold to them.

There follow two carols featuring symbolism drawn from nature. The rose was often used in medieval times to represent Mary, and *There is no rose of such virtue* dates from the 15th century. The first carols were medieval round dances, without religious significance, but gradually in Germany, France and Britain the church 'hijacked' popular customs and carols for its own use. Thus pagan and druidic emblems — mistletoe, as well as *The holly and the ivy* — were drawn into Christian celebrations.

The next carol, however, was originated by the church itself. *Of the Father's heart begotten* comes from the most important early collection, the 1582 Latin volume *Piae Cantiones*.

In the 17th century the carol became more sophisticated and fanciful. *I saw three ships* is one of the most famous of a strain of visionary carols that have nothing to do with the nativity; it relates to the Mediterranean journeyings of the relics of the original Three Kings. Meanwhile the words and tune of the carol actually called *The Three Kings* are both by the much later composer Cornelius, but he cleverly incorporates a 16th century chorale into the music.

At this stage the carol's origins in dance were still strongly in evidence. One rustic French dance tune had new lyrics fitted to it early this century, the English version beginning *Ding, dong, merrily on high*; here it is heard in a virtuosic instrumental arrangement.

The outwardly light-hearted nature of many carols was frowned upon by the Calvinists and Puritans of the

English Reformation, and during the 17th century the majority of carols whose texts were not biblical were banned from churches. Many were lost, but others were taken up by the carolers who began singing from door to door, often being rewarded with food and drink. Soon, new carols emerged to suit this new caroling tradition. In the most famous of these, *We wish you a merry Christmas*, the singers demand an early kind of Christmas pudding.

More serious, though still not biblical, is the stirring German carol *O Tannenbaum*, referring to one of the most potent of seasonal symbols, the Christmas tree. And the great German composers now became associated with the Christmas carol: the charming lullaby *O little one sweet* uses a chorale harmonization by J.S. Bach, and *Joy to the world* is said to be based on a melody by Handel. In England, the effects of the Puritan purge lingered on, but once Queen Victoria was on the throne, her German consort Prince Albert encouraged the English to rediscover all aspects of the festive season, and Christmas as it is known today in England really dates from the 1840s. Some of today's most popular carols date from this prolific period, among them one whose tune comes from the ancient volume of *Piae Cantiones* already mentioned, which was rediscovered by two clerics at this time. The new words they gave it, an improbable tale about King Vaclav the Good of Bohemia, were dismissed at the time as unlikely to be successful. *Good King Wenceslas*, however, went on to be immensely popular.

After which, from the 1840s comes *Hark! the herald angels sing*. Its words, originally by Charles Wesley, underwent various revisions and were sung to many different tunes before settling down with the famous one by Mendelssohn. This melody was, however, originally written to completely different, un-"Christmassy" words.

The Shepherds' Farewell has music by yet another of the world's most famous composers, the Frenchman

Berlioz. Although it forms part of an oratorio, *The Childhood of Christ*, its beautifully inward, rapt melody, its precise relevance to Christmas and the fact that it was written for choir make it a good candidate for acceptance into the canon of popular carols.

We now arrive at our own century: in 1906 Gustav Holst (of *Planets* fame) took a meditation written by Christina Rossetti following the end of a love affair, and turned it into the favorite carol *In the bleak midwinter*. The words of *O little town of Bethlehem* were written by an English cleric who was inspired by standing one Christmas Eve in the field outside Bethlehem where the angels were said to have visited the shepherds. An even more modern carol, with music written by the South African-born John Joubert in 1952, is the popular, uproarious *Torches*.

From equally far away comes the infectiously joyful *The Virgin Mary had a baby boy*. In 1942 Eric Conner went to Trinidad to collect West Indian spirituals and folk tunes, and met a 94-year-old man working on a grapefruit plantation. His parents had probably been slaves; he himself died the following year. He taught Conner this jubilant calypso which might otherwise have been lost forever.

This brings us right up to date. To close, however, we return to early 19th century Europe and the most popular carol of all time, *Silent Night*.

Hugh Graham



Die alte Redewendung „jemanden nach Coventry schicken“ („send someone to Coventry“) bedeutet, jemandem aus dem Weg zu gehen oder ihn/sie zu schneiden; die neue Kathedrale von Coventry hat jedoch eine andere, vollkommen entgegengesetzte Bedeutung — die Versöhnung der Kriegsparteien des Zweiten Weltkriegs, in dessen Verlauf die alte Kirche von 1433, wie auch viele andere Schätze europäischer Baukunst, zerstört worden war. Die Weihung der neuen Kathedrale im Jahre 1962 wurde unter anderem mit einem musikalischen Ereignis ersten Ranges begangen, der Uraufführung des von Benjamin Britten speziell für diesen Anlaß komponierten *War Requiem*. (Dieses Konzert findet in der neuen Kathedrale vor der westlichen Glaswand mit ihren Gravuren statt, durch die das verbleibende Fragment der alten Kathedrale sichtbar ist, das an das ältere Bauwerk gemahnt.) Die neue Kathedrale sollte nicht nur auf die Vergangenheit verweisen, sondern auch in die Zukunft schauen, und einige der besten britischen Künstler der Zeit lieferten ihren Beitrag zum überaus interessanten Entwurf des neuen Gebäudes — der Architekt war Sir Basil Spence, Graham Sutherland entwarf den großen Wandteppich *Christ in Glory*, und John Piper die Glasfenster der Taufkapelle, allesamt Belege größter künstlerischer Meisterschaft.

Die Kathedrale von Coventry stand kürzlich wieder anläßlich des fünfzigsten Jahrestages der Beendigung der Kampfhandlungen als Symbol der Versöhnung im Brennpunkt des Interesses; für ein Konzert mit Weihnachtsliedern und der ihnen innewohnenden Botschaft des Friedens an die gesamte Menschheit hätte es keinen besseren Ort geben können. Das Programm ist „mehr als ein Konzert; es ist die komprimierte Geschichte des Weihnachtsliedes vom frühen Mittelalter bis heute“ — um aus dem Text von Chris Hunt zu zitieren, der für die originale

Fernsehtübertragung dieses Konzerts von Sir David Frost gesprochen wurde, und auf dem dieser Artikel beruht.

Das Programm beginnt mit dem alten *Coventry Carol*, das die Trauer der Mütter beschreibt, die ihre Kinder in den Schlaf singen, und doch wissen, daß Herodes' Soldaten bald kommen werden, um sie zu ermorden. Gefolgt wird es von dem noch älteren *In dulci jubilo*. Die Legende besagt, ein deutscher Mystiker sei von einem Engel aus seinem Schlaf geweckt worden, der ihn zum Tanz aufforderte und danach dieses fröhliche Lied über das Jesuskind sang. Der Text ist mit einigen lateinischen Versen durchsetzt. *O come, o come Emmanuel* ist strenggenommen eher ein Advents- als ein Weihnachtslied, in dem die Sehnsucht des Volkes Israel nach dem ihm prophezeiten Retter besungen wird.

Verschiedene Natursymbole sind das charakteristische Merkmal der folgenden zwei Weihnachtslieder. Im Mittelalter wurde die Rose häufig als Sinnbild für Maria herangezogen; *There is no rose of such virtue* wurde im 15. Jahrhundert verfaßt. Die ersten Weihnachtslieder waren mittelalterliche Reigentänze ohne religiösen Bezug, doch in Deutschland, Frankreich und England bediente sich die Kirche zur Vermittlung ihrer Inhalte bald volkstümlicher Bräuche und Weihnachtslieder. Auf diese Weise hielten heidnische Symbole und Zeichen wie der Mistelzweig und *The holly and the ivy* ihren Einzug in christliche Zeremonien.

Das nächste Weihnachtslied ist dagegen kirchlichen Ursprungs: *Of the Father's heart begotten* stammt aus der wichtigsten der frühen Sammlungen, den lateinischen *Piae Cantiones* von 1582.

Im 17. Jahrhundert wurden die Weihnachtslieder immer phantasievoller und verfeinert. *I saw three ships* ist das berühmteste aus einer Reihe von visionären Weihnachtsliedern, die nichts mit der eigentlichen Weihnachts-

geschichte zu tun haben; es berichtet von den Irrwegen der Reliquien der heiligen drei Könige im Mittelmeerraum. Dagegen stammen Text und Melodie des Weihnachtsliedes mit dem Titel *The Three Kings* von dem wesentlich späteren Komponisten Cornelius, der jedoch einen Choral aus dem 16. Jahrhundert in diesem Lied verarbeitete.

Zu dieser Zeit waren die Ursprünge des Weihnachtsliedes im Tanz noch deutlich spürbar. Ein ländliches französisches Tanzlied erhielt zu Beginn dieses Jahrhunderts einen neuen Text, dessen englische Version mit *Ding, dong, merrily on high* beginnt; wir hören es hier in einem virtuosen instrumentalen Arrangement.

Die äußerlich unbeschwertere Natur vieler Weihnachtslieder wurde von den Calvinisten und Puritanern der englischen Reformation mit Argwohn betrachtet, und während des 17. Jahrhunderts wurden die meisten Weihnachtslieder ohne biblische Texte aus den Kirchen verbannt. Viele von ihnen gingen verloren, doch wurden einige durch die Tradition der Weihnachtssänger weiter überliefert, die singend von Tür zu Tür ziehen, um dafür mit Speis und Trank entlohnt zu werden. Im berühmtesten dieser Lieder *We wish you a merry Christmas* verlangen die Sänger eine frühe Art von Weihnachtspudding.

Ernsthafter, wenn auch nicht biblischen Ursprungs, ist das bewegende deutsche Lied *O Tannenbaum*, das sich auf das bedeutsamste Symbol der Festzeit bezieht, den Weihnachtsbaum. Werke der großen deutschen Komponisten flossen nun in verschiedene Weihnachtslieder ein: Das reizende Wiegenlied *O little one sweet* bedient sich eines neu ausgesetzten, ursprünglich von J.S. Bach geschriebenen Choral, während die Melodie von *Joy to the world* auf einer Melodie von Händel basiert. In England waren die puritanischen Einflüsse länger wirksam, doch als Königin Victoria den Thron bestieg, bestärkte

der Prince Consort, ihr deutscher Prinzgemahl Albert die Bevölkerung, die verschiedenen Weihnachtsbräuche wieder aufleben zu lassen; die weihnachtlichen Bräuche, wie wir sie heute kennen, stammen aus den vierziger Jahren des vorigen Jahrhunderts. Einige der heute beliebtesten Weihnachtslieder wurden in der in dieser Hinsicht äußerst produktiven Zeit geschaffen, unter ihnen eines, dessen Melodie aus den bereits erwähnten *Piae Cantiones* stammt und von zwei Geistlichen damals wiederentdeckt wurde. Der neu unterlegte Text, eine recht unwahrscheinliche Geschichte über König Wenzel den Guten von Böhmen, wurde zunächst als wenig ansprechend abgelehnt, *Good King Wenceslas* wurde aber dennoch ausgesprochen beliebt.

Danach folgt das in den 1840er Jahren entstandene *Hark! the herald angels sing*. Der dazugehörige originale Text von Charles Wesley wurde mehrfach umgearbeitet und verschiedenen Melodien angepaßt, bevor sich schließlich die Kombination mit der berühmten Melodie von Mendelssohn, die ursprünglich für einen ganz anderen nicht in den weihnachtlichen Kontext gehörenden Text bestimmt war, fest etablierte.

Die Musik zu *The Shepherds' Farewell* stammt ebenfalls von einem der berühmtesten Komponisten, dem Franzosen Berlioz. Obwohl es eigentlich Teil des Oratoriums *L'Enfance du Christ* ist, paßt es als Chorstück mit seiner wunderbar entrückten Melodie und seinem genauen Bezug zu Weihnachten gut in die Reihe der beliebten Weihnachtslieder.

Und schließlich sind wir in unserem eigenen Jahrhundert angelangt: 1906 bediente sich der durch seine Planeten berühmte Gustav Holst eines meditativen Textes von Christina Rossetti, geschrieben unter dem Eindruck einer gescheiterten Liebesbeziehung, und verwandelte es in das beliebte Weihnachtslied *In the bleak midwinter*.

Der Text zu *O little town of Bethlehem* wurde von einem englischen Geistlichen verfaßt, der sich dazu von einem weihnachtlichen Besuch der Felder außerhalb Bethlehems inspirieren ließ, wo die Engel den Hirten erschienen sein sollen. Ein moderneres Weihnachtslied ist das beliebte, mitreißende *Torches*, 1952 komponiert von dem Südafrikaner John Joubert.

Ebenfalls aus fernen Landen kommt das mitreißend fröhliche *The Virgin Mary had a baby boy*. 1942 reiste Eric Conner nach Trinidad, um westindische Spirituals und Volkslieder zu sammeln, und traf dort einen 94-jährigen Mann, der auf einer Grapefruitplantage arbeitete und dessen Eltern vermutlich Sklaven gewesen waren. Er gab diesen freudestrahlenden Calypso an Conner weiter — möglicherweise wäre das Stück sonst für immer verloren gewesen, denn nur ein Jahr später starb dieser alte Mann.

Zum Beschluß kehren wir jedoch wieder mit dem beliebtesten Weihnachtslied aller Zeiten, mit *Silent Night*, ins Europa des 19. Jahrhunderts zurück.

Hugh Graham
Übersetzung: Eva Zöllner



Depuis des siècles, l'expression «envoyer quelqu'un à Coventry» signifie fuir ce quelqu'un ou encore le mettre en quarantaine, et pourtant aujourd'hui la nouvelle cathédrale de Coventry symbolise un événement diamétralement opposé — la réconciliation des nations en guerre du conflit de 1939-45, durant lequel l'ancienne église qui datait de 1433 fut détruite, comme tant d'autres précieux édifices en Europe. Parmi les célébrations marquant en 1962 la consécration de la nouvelle cathédrale, il y eut entre autres une première musicale d'une importance exceptionnelle, la création du *War Requiem* composé par Benjamin Britten pour l'occasion. (Le concert que voici a lieu dans la nouvelle cathédrale, devant le verre gravé de l'écran ouest, à travers lequel on aperçoit les vestiges de l'ancienne cathédrale, souvenir poignant du passé.) On décida que la nouvelle cathédrale se devait de regarder autant vers l'avenir que vers le passé, et c'est pourquoi plusieurs des plus grands artistes britanniques de l'époque furent conviés à participer à la conception de la nouvelle cathédrale — Sir Basil Spence en fut l'architecte, Graham Sutherland conçut l'énorme tapisserie du *Christ de gloire*, et John Piper les vitraux du baptistère, véritable révélation des possibilités de cet art.

En tant que symbole de réconciliation, la cathédrale de Coventry s'est récemment retrouvée sous le feu des projecteurs, pour le cinquantième anniversaire de la cessation des hostilités, et elle s'avérait donc être le cadre parfait pour mettre sur pied un concert consacré aux noëls, et à leur message de conciliation universelle. Le programme, de conception très ingénieuse, nous offre «plus qu'un simple concert; c'est aussi l'histoire résumée du Noël en Angleterre des origines à nos jours» — pour citer Chris Hunt, auteur de la narration qui fut confiée à

Sir David Frost pour accompagner le concert télévisé original, et dont s'inspire cet article sur les noëls.

Choix fort pertinent que celui du premier Noël: le très ancien *Coventry Carol*, peinture de la douleur qu'éprouvaient les mères de Bethléem tout en berçant leur enfant pour qu'il dorme, car elles savaient que les soldats d'Hérode viendraient bientôt le tuer. Le Noël suivant, *In dulci jubilo*, est encore plus ancien. Un mystique allemand aurait été éveillé de son sommeil par un ange qui après l'avoir invité à danser aurait entonné ce chant joyeux sur l'enfant Jésus. Les paroles mêlent avec plaisir dialecte et latin. *O come, O come Emmanuel*, à strictement parler un chant de l'Avent plutôt qu'un Noël, exprime le désir ardent du peuple d'Israël pour ce Sauveur dont on leur a annoncé la venue.

Suivent deux Noëls qui empruntent leur symbolisme à la nature. La rose servait souvent au Moyen-Âge à représenter Marie, et *There is no rose of such virtue* date du XVI^e siècle. Les tous premiers Noëls étaient des rondes médiévales, sans signification religieuse, mais peu à peu en Allemagne, en France et en Grande-Bretagne l'église «détourna» ces coutumes et ces chants populaires pour ses propres fins. C'est ainsi que des emblèmes druidiques et païens — le gui, tout comme le houx et le lierre (*The holly and the ivy*) — se virent intégrés aux rites chrétiens.

Mais le Noël suivant trouve son origine dans l'église même. *Of the Father's heart begotten* est tiré du premier recueil important de chants religieux, les *Piae Cantiones* de 1582 en latin.

Au XVIII^e siècle, les Noëls deviennent plus raffinés, plus imaginatifs. *I saw three ships* est l'un des plus célèbres d'une lignée de Noëls visionnaires sans rapport aucun avec la nativité; il touche aux voyages en Méditerranée des reliques des trois rois mages. Quant aux paroles et à la mélodie du Noël intitulé *The Three Kings*, elles

sont dues à un compositeur beaucoup plus tardif, Cornelius, qui eut la riche idée d'incorporer un choral du XVI^e siècle à la musique.

A ce stade de son histoire, le Noël restait ouvertement attaché à ses origines, à savoir la danse. Ainsi au début de notre siècle de nouvelles paroles vinrent agrémente un air de danse de la paysannerie française; la version anglaise s'ouvre sur les mots *Ding, dong, merrily on high*: nous en entendons ici un arrangement instrumental des plus brillants.

Les Calvinistes et les Puritains de la Réforme anglaise condamnèrent l'extérieur enjoué de nombreux Noëls, et durant le XVII^e siècle la majorité des Noëls basés sur des textes non bibliques furent interdits dans les églises. Beaucoup furent perdus, mais d'autres furent repris par des groupes de chanteurs qui se mirent à les interpréter de porte en porte, et qui recevaient souvent en récompense à manger ou à boire. Bien vite de nouveaux Noëls furent écrits pour satisfaire cette nouvelle tradition. Dans le plus célèbre d'entre eux, *We wish you a merry Christmas*, les chanteurs réclament leur part de «Christmas pudding» tel qu'il se faisait à l'époque.

Dans une veine plus sérieuse, mais toujours non biblique, *O Tannenbaum* est un Noël allemand enthousiaste qui fait allusion à l'un des symboles saisonniers les plus puissants, le sapin de Noël. Les grands compositeurs allemands commencèrent alors à être associés au Noël: la charmante berceuse *O little one sweet* se sert d'une harmonisation de choral de J.S. Bach, et *Joy to the world* serait basé sur une mélodie de Haendel. En Angleterre les effets de la purge puritaine persistèrent, mais une fois la Reine Victoria installée sur le trône, son époux allemand le Prince Albert encouragea les Anglais à redécouvrir cette période de fête sous tous ses aspects, et Noël tel qu'il est vécu aujourd'hui en Angleterre date vraiment

des années 1840. Certains des noëls anglais les plus populaires aujourd'hui datent de cette période prolifique, comme ce noël dont la mélodie provient de l'ancien volume de *Piae Cantiones* déjà mentionné, que deux ecclésiastiques redécouvrirent à l'époque. Ils y ajoutèrent de nouvelles paroles, l'histoire invraisemblable du Roi Vaclav le Bon de Bohême, qui firent douter du succès futur de ce noël. Pourtant *Good King Wenceslas* est aujourd'hui immensément populaire.

Ensuite, un noël des années 1840, *Hark, the herald angels sing*. Les paroles originales de Charles Wesley furent révisées plus d'une fois et chantées sur différents airs avant d'être associées définitivement à la mélodie célèbre de Mendelssohn. Une mélodie qui pourtant à l'origine accompagnait des paroles tout à fait différentes, et sans rapport avec Noël.

La musique de *L'Adieu des Bergers* est due elle aussi à l'un des compositeurs les plus célèbres du monde, Hector Berlioz. Bien que cette page soit extraite d'un oratorio, *L'Enfance du Christ*, sa mélodie d'une profonde intensité, son lien précis avec Noël et le fait qu'elle soit destinée au chœur en font un noël populaire idéal.

Nous voici arrivés dans notre siècle: en 1906 Gustav Holst (célèbre pour ses *Planètes*) choisit une méditation sur la fin d'un amour écrite par Christina Rossetti et la transforme en un noël à succès, *In the bleak midwinter*. Les paroles de *O little town of Bethlehem* furent écrites par un ecclésiastique anglais qui fut inspiré par l'instant qu'il passa une veille de Noël dans le champ à la lisière de Bethléhem où les anges, dit-on, rendirent visite aux bergers. Quant au très populaire *Torches*, un noël tapageur encore plus moderne de 1952, il doit sa musique à John Joubert, un musicien originaire d'Afrique du Sud.

The Virgin Mary had a baby boy, un noël d'une allégresse fort contagieuse, nous arrive aussi d'une contrée

éloignée. En 1942 Eric Conner se rendit à Trinidad pour recueillir des airs populaires et des spirituals antillais, et il y rencontra un vieil homme de 94 ans travaillant dans une plantation de pamplemousses. Ses parents avaient probablement été des esclaves; lui-même allait mourir l'année suivante. Il enseigna à Conner ce joyeux calypso qui sans lui aurait sans doute disparu à tout jamais.

La boucle est bouclée. Mais pour terminer nous retournons dans l'Europe du XIXe siècle pour le noël le plus populaire de tous les temps, *Silent Night*.

Hugh Graham

Traduction: Nicole Valencia



The new St Michael's Porch over the ruined north-east wall of the 14th century cathedral © Pitkin Pictorials Ltd

1 Coventry Carol

Coventry Carol

*Lully, lulla, thou little tiny child,
By by, lully lulla, thou little tiny child,
By by, lully lullay.*

O sisters too,
How may we do
For to preserve this day
This poor youngling,
For whom we do sing,
By by, lully lullay?

Herod, the king,
In his raging,
Charged he hath this day
His men of might,
In his own sight,
All young children to slay.

That woe is me,
Poor child for thee!
And ever morn and day,
For thy parting
Neither say nor sing
By by, lully lullay!

2 In dulci jubilo

In dulci jubilo

In dulci jubilo
let us our homage show!
Our heart's joy reclineth
In praesepio,
And like a bright star shineth
Matris in gremio.
Alpha es et O . . .

O Jesu, parvule,
I yearn for thee alway;
Hear me, I beseech thee,
O puer optime,
My prayer let it reach thee,

Coventry Weihnachtslied

*Schlafe sanft, du kleines, winziges Kind,
schlafe sanft, du kleines, winziges Kind,
schlafe sanft.*

O ihr Schwestern auch,
wie können wir an
diesem Tag dieses
kleine Kind erhalten,
für das wir singen:
Schlafe sanft?

Der König Herodes
in seinem Zorn
befahl seinen Mächtigen
an diesem Tag,
alle jungen Kinder
vor seinem eigenen Angesicht zu töten.

Ich traure,
armes Kind, um dich,
du bist dahin,
und keinen Morgen und keinen Abend mehr
werde ich sagen oder singen:
Schlafe sanft.

In dulci jubilo

In dulci jubilo
laßt uns ihn lobpreisen!
Unseres Herzens Wonne liegt
in praesepio,
und scheint wie ein heller Stern
matris in gremio.
Alpha es et O . . .

O Jesu, parvule,
immer sehne ich mich nach Dir;
höre mich, ich bitte dich,
o puer optime,
erhöre mein Gebet,

X Noël de Coventry

*Dors, dors, mon tout petit,
fais dodo, mon tout petit,
fais dodo.*

O mes soeurs,
comment pouvons-nous
protéger aujourd'hui
ce pauvre enfant
à qui nous chantons
fais dodo?

Le roi Hérode
dans sa rage,
a ordonné aujourd'hui
à ses hommes les plus forts
de tuer devant lui
tous les petits enfants.

Quelle douleur je ressens
pour toi mon pauvre enfant!
Jamais plus du matin au soir
quand tu seras parti,
je ne dirai ni ne chanterai
fais dodo, dodo!

X In dulci jubilo

In dulci jubilo
rendons-lui hommage!
La joie de notre cœur repose
in praesepio
et comme une étoile brillante luit
matris in gremio.
Alpha es et O . . .

O Jesu, parvule,
Sans cesse je te cherche!
Ecoute-moi, je t'en prie,
O puer optime,
Laisse ma prière t'atteindre,

O princeps gloriae.
Trahe me post te . . .
O Patris caritas!
O Nati lenitas!
Deeply were we stained
Per nostra crimina;
But thou hast for us gainèd
Coelorum gaudia.
O that we were there . . .

Ubi sunt gaudia
If that they be not there?
There are angels singing
Nova cantica,
There the bells are ringing
In Regis curia.
O that we were there . . .

3 O come, O come, Emmanuel

O come, O come, Emmanuel
O come, O come, Emmanuel,
Redeem thy captive Israel
That into exile drear is gone,
Far from the face of God's dear Son.

*Rejoice! Rejoice! Emmanuel
Shall come to thee, O Israel.*

O come, thou branch of Jesse,
Draw thy quarry from the lion's claw;
From the dread caverns of the grave,
From nether hell, thy people save.

O come, O come, thou dayspring bright,
Pour on our souls thy healing light;
Dispel the long night's lingering gloom,
And pierce the shadows of the tomb.

O come, thou key of David, come,
And open wide our heavenly home;
Safeguard for us the heavenward road,
And bar the way to death's abode.

o princeps gloriae.
Trahe me post te . . .
O Patris caritas!
O Nati lenitas!
Wir waren gezeichnet
per nostra crimina;
doch du hast für uns erschlossen
coelorum gaudia.
O wären wir da . . .

Ubi sunt gaudia
wenn nicht hier?
Die Engel singen
nova cantica,
die Glocken klingen
in Regis curia.
O wären wir da . . .

O komm, o komm, Emmanuel
O komm, o komm Emmanuel,
erlöse dein gefangenes Israel,
das weit fort in furchtbarem Exil lebt,
weit entfernt vom Angesicht von Gottes liebem Sohn.

*Freut euch! Freut euch! Emmanuel
wird zu dir kommen, o Israel.*

O komm, du Sproß Jesajas,
entreiß deine Beute den Klauen des Löwen;
aus den furchtbaren Grabesgewölben,
errette dein Volk aus der Hölle dort unten.

O komm, o komm, heller Tag, breche an,
erfülle unsere Seelen mit deinem heilenden Licht;
vertreibe die Dunkelheit der langen Nacht
und zerstreue die Schatten des Grabes.

O komm, du Schlüssel Davids, komm,
und öffne uns unser himmlisches Heim;
bewache für uns die himmelwärts gerichtete Bahn,
und versperre den Weg zur Wohnung des Todes.

O princeps gloriae.
Trahe me post te . . .
O Patris caritas!
O Nati lenitas!
Nous étions si tachés
Per nostra crimina;
mais tu nous as ouvert
Coelorum gaudia.
O si seulement nous y étions . . .

Ubi sunt gaudia,
sinon là-haut près de toi?
Il y a des anges qui chantent
Nova cantica,
Là-haut les cloches sonnent
In Regis curia.
O si seulement nous y étions . . .

O viens, ô viens, Emmanuel
O viens, ô viens, Emmanuel,
sauve ton Israël captive
qui connaît le morne exil,
loin du visage du cher fils de Dieu.

*Réjouis-toi! Réjouis-toi! Emmanuel
viendra à toi, ô Israël.*

O viens, toi le surgeon de Jessé!
Retire ta proie de la griffe du lion;
des caveaux lugubres de la tombe,
de cet enfer, sauve ton peuple.

O viens, ô viens, printemps éclatant!
Verse sur notre âme ta lumière apaisante;
chasse les ténèbres profondes de cette longue nuit,
et perce les ombres de la tombe.

O viens, toi clé de David, viens,
et ouvre grand la porte de notre demeure céleste;
protège pour nous la route qui mène au ciel,
et barre le passage à la mort.

4 There is no rose of such virtue

O come, O come, Adonai,
Who in thy glorious majesty
From Sinai's mountain, clothed in awe,
Gavest thy folk the elder law.

There is no rose of such virtue

*There is no rose of such virtue
As is the rose that bare Jesu.
Alleluia.*

For in this rose contained
Was heaven and earth in little space
Resmiranda.

By that rose we may well see
That he is God in persons three
Pari forma.

The angels sung the shepherds to:
Gloria in excelsis Deo
Gaudeamus.

Leave we all this worldly mirth
And follow we this joyful birth
Transeamus.

5 The holly and the ivy

The holly and the ivy

The holly and the ivy,
When they are both full grown,
Of all the trees that are in the wood,
The holly bears the crown:

*The rising of the sun
And the running of the deer,
The playing of the merry organ,
Sweet singing in the choir.*

The holly bears a blossom,
As white as the lily flower,
And Mary bore sweet Jesus Christ,
To be our sweet Savior:

O komm, o komm, Herr,
der du in deiner herrlichen Erhabenheit
vom Berge Sinais herab, in Ehrfurcht gehüllt,
deinem Volk das ältere Gesetz gabst.

Keine Rose ist so voller Tugend

*Keine Rose ist so voller Tugend
wie die Rose, die Jesus gebär.
Halleluja.*

Denn in dieser Rose waren
Himmel und Erde auf kleinem Raum enthalten,
resmiranda.

Durch diese Rose sehen wir,
er ist Gott in drei Personen
pari forma.

Die Engel sangen den Hirten zu:
Gloria in excelsis Deo
gaudeamus.

Verlassen wir diese weltliche Freude
und folgen dieser frohen Geburt,
transeamus.

Die Stechpalme und der Efeu

Die Stechpalme und der Efeu,
wenn sie zu voller Größe herangewachsen sind,
trägt von allen Bäumen des Waldes
die Stechpalme die Krone:

*Der Sonnenaufgang,
das einherlaufende Wild,
das fröhliche Orgelspiel
und der süße Chorgesang.*

Die Stechpalme trägt eine Blüte
so weiß wie eine Lilie
und Maria gebär den süßen Jesus Christ,
darum daß Er unser süßer Retter sei:

O viens, ô viens, Adonai,
toi qui dans ta glorieuse majesté
apparus, terrifiant, sur les monts du Sinaï,
pour donner à ton peuple la loi.

Nulle rose n'a plus de vertus

*Nulle rose n'a plus de vertus
que la rose qui porta Jésus.
Alleluia.*

Car cette rose renfermait
le ciel et la terre dans si peu d'espace.
Resmiranda.

Car cette rose nous montre bien
qu'il est Dieu en trois personnes.
Pari forma.

Les anges chantèrent aux bergers:
Gloria in excelsis Deo.
Gaudeamus.

Quittons tous la gaité de ce monde
pour suivre cette joyeuse naissance.
Transeamus.

Le houx et le lierre

Le houx et le lierre
quand ils ont fini de grandir,
parmi tous les arbres de la forêt
c'est le houx qui porte la couronne:

*Le lever du soleil
et la course du cerf,
le son joyeux de l'orgue
et les chants mélodieux du chœur.*

Le houx porte des fleurs
aussi blanches que le lys;
et Marie porta le doux Jésus
pour qu'il soit notre sauveur:

The holly bears a berry,
As red as any blood,
And Mary bore sweet Jesus Christ,
To do poor sinners good:

The holly bears a prickle,
As sharp as any thorn,
And Mary bore sweet Jesus Christ
On Christmas Day in the morn:

The holly bears a bark,
As bitter as any gall,
And Mary bore sweet Jesus Christ
For to redeem us all:

The holly and the ivy,
When they are both full grown,
Of all the trees that are in the wood,
The holly bears the crown:

Of the Father's heart begotten

Of the Father's heart begotten
Ere the worlds began to be,
He is Alpha and Omega,
He the source, the ending he,
Of the things that are, that have been,
And the future years shall see,
Saeculorum, saeculi.

O that birth for ever blessed,
When the Virgin, full of grace,
By the Holy Ghost conceiving,
Bore the Savior of our race,
And the child, the world's redeemer,
First revealed his sacred face,
Saeculorum, saeculi.

This is he whom seers and sages
Sang of old with one accord,
Whom the writings of the prophets
Promised in their faithful word;

Die Stechpalme trägt eine Beere
so rot wie Blut,
und Maria gebar den süßen Jesus Christ,
um uns armen Sündern zu helfen:

Die Stechpalme trägt einen Stachel
so scharf wie je ein Dorn,
und Maria gebar den süßen Jesus Christ
am Morgen des Weihnachtstages:

Die Stechpalme hat eine Rinde
so bitter wie Galle
und Maria gebar den süßen Jesus Christ,
um uns alle zu erlösen:

Die Stechpalme und der Efeu,
wenn sie zu voller Größe herangewachsen sind,
trägt von allen Bäumen des Waldes
die Stechpalme die Krone:

Von des Vaters Herz gezeugt

Von des Vaters Herz gezeugt
vor der Welten Anfang,
er ist Anfang und Ende,
er ist die Quelle und der Schluß
aller Dinge, die sind, die waren,
und die sein werden,
saeculorum, saeculi.

O diese auf ewig gesegnete Geburt,
als die tugendsame Jungfrau
den vom Heiligen Geist empfangenen
Retter unseres Volks gebar,
und das Kind, der Erlöser der Welt,
sein heiliges Angesicht zum ersten Mal zeigte,
saeculorum, saeculi.

Dies ist er, den die Seher und Weisen
seit alters her mit einer Stimme besangen;
den die Schriften der Propheten
in ihren frommen Worten vorhersagten;

Le houx porte une baie
aussi rouge que le sang;
et Marie porta le doux Jésus Christ
pour le bien des pauvres pécheurs:

Le houx porte un piquant
pointu comme l'épine;
et Marie porta le doux Jésus Christ
le matin de Noël:

Le houx porte une écorce
aussi amère que le fiel;
et Marie porta le doux Jésus Christ
pour notre salut à tous:

Le houx et le lierre
lorsqu'ils ont fini de grandir,
de tous les arbres de la forêt
c'est le houx qui porte la couronne:

Engendré par le cœur du Père

Engendré par le cœur du Père
avant même que les mondes n'existent,
il est Alpha et Omega.
Il est la source, il est la fin,
des choses qui sont, qui furent
et que les années futures verront,
Saeculorum, saeculi.

O naissance à jamais bénie,
lorsque la Vierge pleine de grâce,
conçut par le Saint-Esprit
et porta le Sauveur de notre race,
et que l'enfant, le sauveur du monde,
montra pour la première fois son visage sacré
Saeculorum, saeculi.

Voici celui que les devins et les sages
chantèrent autrefois d'une même voix;
celui que les prophètes dans leurs écrits
nous promettaient dans leurs paroles fidèles;

7 The Three Kings

Now he shines, the long expected,
Let creation praise the Lord,
Saeculorum, saeculi.

Christ, to thee, with God the Father,
And O Holy Ghost, to thee
Endless praises, high thanksgiving
and eternal glory be,
Honor, power and dominion,
and eternal victory,
Saeculorum, saeculi.

The Three Kings

Three kings from Persian lands afar
To Jordan follow the pointing star:
And this the quest of the travelers three,
Where the new born King of the Jews may be.
Full royal gifts they bear for the King;
Gold, incense, myrrh are their offering.

The star shines out with a steadfast ray;
The kings to Bethlehem make their way,
And there in worship they bend the knee,
As Mary's child in her lap they see;
Their royal gifts they show to the King,
Gold, incense, myrrh are their offering.

Thou child of man lo, to Bethlehem
The kings are traveling, travel with them!
The star of mercy, the star of grace,
Shall lead thy heart to its resting place.
Gold, incense, myrrh thou canst not bring;
Offer thy heart to the infant King,
Offer thy heart!

Choral:
How brightly shines the morning star!
With grace and truth from heaven afar
Our Jesse tree now bloweth.

jetzt erstrahlt er, der lang erwartete,
laßt die Schöpfung den Herrn preisen,
saeculorum, saeculi.

Christus, dir sei zusammen mit Gott dem Vater
und dem Heiligen Geist,
Lob und Preis ohne Ende
und Ruhm in alle Ewigkeit,
Ehre, Macht und Herrschaft,
und ewiger Sieg,
saeculorum, saeculi.

Drei Könige

Drei Könige aus fernen persischen Landen
folgten dem Stern zum Jordan,
denn die drei Reisenden
suchten den neugeborenen König der Juden.
Reiche königliche Geschenke bringen sie für den
König mit,
Gold, Weihrauch und Myrrhe sind ihre Gaben.

Der Stern scheint mit unerschütterlichen Strahlen,
die Könige folgen ihrem Weg nach Bethlehem
und beugen dort in Anbetung ihre Knie,
da sie Marias Kind in ihrem Schoße sehen.
Sie zeigen dem König ihre königlichen Geschenke,
Gold, Weihrauch und Myrrhe sind ihre Gaben.

Du Menschenkind, höre, die Könige reisen
nach Bethlehem, reise mit ihnen!
Der Stern der Barmherzigkeit, der Stern der Gnade
wird dein Herz zu seiner Ruhe bringen.
Gold, Weihrauch und Myrrhe kannst Du nicht bringen,
Gib dem kindlichen König dein Herz,
Gib ihm dein Herz!

Choral:
Wie hell leuchtet der Morgenstern!
Mit Gnade und Wahrheit vom Himmel hoch oben
erblüht nun der Stamm Jesajas.

Esperé depuis si longtemps, aujourd'hui il brille,
que les créatures louent le Seigneur
Saeculorum, saeculi.

A toi, Christ, avec Dieu le Père,
et le Saint-Esprit, à toi
louanges infinies, extrême grâce
et gloire éternelle,
honneur, puissance et omnipotence,
et victoire éternelle,
Saeculorum, saeculi.

Les trois rois

Trois rois venus de la lointaine Perse
suivent jusqu'en Jordanie l'étoile qui les dirige:
ces trois voyageurs cherchent l'endroit
où repose le Roi des Juifs qui vient de naître.
Ils apportent au Roi des cadeaux princiers;
l'or, l'encens et la myrrhe sont leurs offrandes.

L'étoile brille d'un rayon résolu;
les rois se rendent à Bethléhem
et là en adoration ils se mettent à genoux
lorsqu'ils voient l'enfant dans les bras de Marie;
ils montrent au Roi leurs cadeaux princiers;
l'or, l'encens et la myrrhe sont leurs offrandes.

O fils de l'homme, vois ces rois qui
vont à Bethléhem, voyage avec eux!
L'étoile de pitié, l'étoile de grâce
mènera ton cœur jusqu'à sa demeure.
L'or, l'encens, la myrrhe, tu n'en as pas;
offre ton cœur à l'enfant Roi,
offre ton cœur!

Choral:
Quelle est radieuse l'étoile du matin!
Animée par la grâce et la vérité célestes,
notre souche de Jesse aujourd'hui s'épanouit.

8 I saw three ships

*Of Jacob's stem and David's line
For thee, my bridegroom, King divine
My soul with love o'erfloweth.*

*Thy word, Jesu,
Inly feeds us, rightly leads us, life bestowing,
Praise, O praise such love o'erflowing.*

I saw three ships

*I saw three ships come sailing in,
On Christmas Day, on Christmas Day,
I saw three ships come sailing in,
On Christmas Day in the morning.*

And what was in those ships all three? . . .

Our Savior Christ and his lady . . .

Pray, whither sailed those ships all three? . . .

O, they sailed into Bethlehem . . .

And all the bells on earth shall ring . . .

And all the angels in heaven shall sing . . .

Then let us all rejoice amain . . .

9 Ding, dong, merrily on high

Ding, dong, merrily on high
Instrumental

We wish you a merry Christmas
*We wish you a merry Christmas . . .
And a happy new year!*

*Glad tidings we bring
To you and your kin
We wish you a merry Christmas
And a happy new year!*

*Now bring us some figgy pudding . . .
And bring it us here!*

10 We wish you a merry Christmas

*Vom Geschlechte Jakobs und von Davids Stamm
für dich, mein Bräutigam, göttlicher König
fließt meine Seele von Liebe über.*

*Dein Wort allein, Jesus
erhält uns, leitet uns, schenkt Leben,
gelobt, o gelobt sei diese alles überströmende Liebe.*

Ich sah drei Schiffe

*Ich sah drei Schiffe herbeisegeln
am Weihnachtstag, am Weihnachtstag,
ich sah drei Schiffe herbeisegeln
am Morgen des Weihnachtstags.*

Und was war in diesen drei Schiffen? . . .

Unser Retter Christus und seine Dame . . .

Sagt, wohin segelten diese drei Schiffe? . . .

Oh, sie segelten nach Bethlehem . . .

Und alle Glocken auf Erden sollen klingen . . .

Und alle Engel im Himmel sollen singen . . .

Drum laßt uns alle fröhlich sein . . .

Bim, bam, fröhliches Geläute
Instrumental

Eine fröhliche Weihnacht euch allen
*Eine fröhliche Weihnacht euch allen . . .
und ein glückliches neues Jahr!*

*Frohe Kunde bringen wir
euch und den Euren
eine fröhliche Weihnacht euch allen
und ein glückliches neues Jahr!*

*Jetzt bringt uns vom Pudding . . .
nun bringt ihn uns her!*

*De la souche de Jacob et de la race de David
pour toi, mon époux, Roi divin,
mon âme déborde d'amour.*

*Ton Verbe, Jésus,
nous nourrit, nous mène sur le droit chemin, nous donne
la vie,
louons, ô louons un amour si généreux.*

J'ai vu trois navires

*J'ai vu trois navires entrer au port,
le jour de Noël, le jour de Noël,
j'ai vu trois navires entrer au port,
le matin de Noël.*

Et que transportaient ces trois navires? . . .

Le Christ notre sauveur et la Vierge Marie . . .

Dites-moi, où donc se rendirent ces trois navires? . . .

Oh, ils se rendirent à Bethléhem . . .

Et toutes les cloches de la terre sonneront . . .

Et tous les anges du ciel chanteront . . .

Ensemble réjouissons-nous . . .

Un ding dang joyeux
Pièce instrumentale

Nous vous souhaitons un joyeux Noël
*Nous vous souhaitons un joyeux Noël . . .
et une bonne année!*

*Nous avons de bonnes nouvelles,
pour votre famille et pour vous;
nous vous souhaitons un joyeux Noël
et une bonne année!*

*Apportez-nous du gâteau aux figues . . .
et apportez-le nous ici!*

11 O Tannenbaum

We won't go until we've got some . . .
So give it us here!

We wish you a merry Christmas . . .
And a happy new year!

Fir tree, O fir tree *sung in German*

Fir tree, O fir tree,
Your leaves are so green!
You're not just green in summer,
but in winter, too, when it snows.
Fir tree, O fir tree,
Your leaves are so green!

Fir tree, O fir tree,
I think you're my favorite.
How often at Christmas
One of you has delighted me.
Fir tree . . .

Fir tree, O fir tree,
I could learn from your green leaves.
Hope and steadfastness
Always give comfort and strength,
Fir tree . . .

12 O little one sweet

O little one sweet

O little one sweet, O little one mild,
Thy Father's will thou hast fulfilled;
Thou hast come down from heaven's bright sphere,
To be like us poor mortals here,
O little one sweet, O little one mild.

With joy thy birth the world has filled.
From heaven thou came to men below
to comfort us in all our woe . . .

Be thou our guard, be thou our shield,
By this thy birth we humbly pray,
O keep us free from sin this day . . .

Wir gehen nicht, bis wir welchen haben . . .
nun bringt ihn uns her!

Eine fröhliche Weihnacht euch allen . . .
und ein glückliches neues Jahr!

O Tannenbaum *in deutsche Sprache*

O Tannenbaum, o Tannenbaum,
wie grün sind deine Blätter!
Du grünst nicht nur zur Sommerzeit,
nein auch im Winter, wenn es schneit.
O Tannenbaum, o Tannenbaum,
wie grün sind deine Blätter!

O Tannenbaum, o Tannenbaum,
du kannst mir sehr gefallen.
Wie oft hat doch zur Weihnachtszeit
ein Baum von dir mich hoch erfreut.
O Tannenbaum . . .

O Tannenbaum, o Tannenbaum,
dein Kleid soll mich was lehren.
Die Hoffnung und Beständigkeit
gibt Trost und Kraft zu jeder Zeit.
O Tannenbaum . . .

O du Kleiner, du Süßer

O du Kleiner, Süßer, o du Kleiner, Sanfter,
du hast deines Vaters Willen erfüllt;
du bist von des Himmels strahlenden Sphären
herabgestiegen,
um wie wir armen Sterblichen hier zu sein,
o du Kleiner, Süßer, o du Kleiner, Sanfter.

Deine Geburt hat die Welt mit Freude erfüllt.
Vom Himmel kamst du zu den Menschen drunten
um uns in all unserem Elend zu trösten . . .

sei du unser Wächter, sei du unser Schild,
bei deiner Geburt bitten wir demütig,
halte uns heute von Sünden fern . . .

Nous ne partirons pas avant d'être servis . . .
alors servez-nous vite!

Nous vous souhaitons un joyeux Noël . . .
et une bonne année!

X Sapin, ô sapin *chanté en allemand*

Sapin, ô sapin
tes feuilles sont si vertes!
Tu n'es pas vert qu'en été,
en hiver aussi, quand il neige.
Sapin, ô sapin,
tes feuilles sont si vertes!

Sapin, ô sapin,
tu es vraiment mon préféré.
Tellement souvent à Noël
un arbre comme toi m'a ravi.
Sapin . . .

Sapin, ô sapin,
tes feuilles vertes m'enseignent tant.
Espoir et constance
apportent toujours réconfort et force.
Sapin . . .

O mignon petit enfant

O mignon petit enfant, ô petit enfant si doux,
tu as exaucé le désir de ton Père;
tu es descendu de la brillante sphère céleste
pour être ici-bas comme nous, pauvres mortels,
ô mignon petit enfant, ô petit enfant si doux.

Ta naissance a rempli le monde de joie.
Du ciel tu es venu parmi les hommes
pour soulager notre malheur . . .

Garde-nous, protège-nous,
nous prions humblement que ta naissance
nous libère aujourd'hui du péché . . .

13 Joy to the world

In thee love's beauties are all distilled;
Then light in us thy love's ardent flame,
That we may give thee back the same . . .

Help us to do as thou hast willed.
Lo, all we have belongs to thee!
Ah, keep us in our fealty . . .

Joy to the world

Joy to the world! the Lord is come:
Let earth receive her King!
Let every heart prepare him room,
And heaven and nature sing . . .

Joy to the earth! the Savior reigns:
Let men their songs employ!
While fields and floods, rocks, hills and plains
Repeat the sounding joy . . .

He rules the world with truth and grace,
And makes the nations prove
The glories of his righteousness
And wonders of his love . . .
Joy to the world! the Lord is come.

14 Good King Wenceslas

Good King Wenceslas

Good King Wenceslas looked out,
On the Feast of Stephen,
When the snow lay round about,
Deep, and crisp, and even:
Brightly shone the moon that night,
Though the frost was cruel,
When a poor man came in sight,
Gath'ring winter fuel.

"Hither, page, and stand by me,
If thou know'st it, telling,
Yonder peasant, who is he?
Where and what his dwelling?"

In dir sind alle Schönheiten der Liebe versammelt:
Darum entzünde in uns die helle Flamme deiner Liebe,
damit wir sie dir zurückgeben können . . .

hilf uns, daß wir deinen Willen erfüllen.
Siehe, alles was wir besitzen gehört dir,
ach, erhalte uns in unserer Treue . . .

Freude sei der Welt!

Freude sei der Welt! Der Herr ist gekommen:
Laßt die Erde ihren König empfangen!
Laßt jedes Herz ihm Platz machen,
und singt, Himmel und Erde . . .

Freude sei der Welt! Der Erlöser regiert:
Laßt die Männer ihre Lieder singen,
und die Felder und Fluten, Felsen, Hügel und Ebenen
die klingende Freude wiederholen . . .

Er regiert die Welt mit Wahrheit und Gnade
und läßt die Völker die Herrlichkeit
seiner Gerechtigkeit erzeigen
und Wunder seiner Liebe . . .
Freude sei der Welt! Der Herr ist gekommen.

Der gute König Wenzeslaus

Der gute König Wenzeslaus schaute hinaus
am Tag des heiligen Stephan,
ringsum lag der Schnee,
tief, frisch und eben:
Hell schien der Mond in dieser Nacht,
obwohl klirrender Frost herrschte,
als er einen armen Mann erblickte,
der sich Brennholz sammelte.

„Hierher, Page, an meine Seite,
wenn du es weißt, so sage es mir,
dieser Bauer dort, wer ist das,
wo wohnt er, und wie?“

Tu es l'essence des beautés de l'amour:
allume en nous la flamme brillante de ton amour,
que nous puissions t'aimer autant en retour . . .

Aide-nous à accomplir ta volonté,
vois, tout ce que nous avons t'appartient,
ah, sauvegarde notre foi . . .

Que le monde se réjouisse

Que le monde se réjouisse! le Seigneur est venu:
que la terre reçoive son Roi!
Que chaque cœur lui fasse une place,
que le ciel et la nature chantent . . .

Que la terre se réjouisse! le Sauveur règne:
que les hommes fassent résonner leurs chants
tandis que champs et ruisseaux, rochers, collines et
plaines
rèpèteront ce son joyeux . . .

Il domine le monde par la grâce et la vérité,
et laisse les nations témoigner
de la splendeur de sa vertu
et des prodiges de son amour . . .
Que le monde se réjouisse! le Seigneur est arrivé.

Le bon roi Wenceslas

Le bon roi Wenceslas regarda par la fenêtre
le jour de la saint-Etienne,
la neige recouvrait tout alentour,
épaisse, craquante et lisse:
la lune brillait ce soir-là
malgré un gel cruel,
lorsqu'apparut un pauvre homme
qui ramassait du bois pour son feu.

«Viens près de moi, mon page,
et dis-moi, sais-tu
qui est ce paysan là-bas?
Où habite-t-il? Dans quoi loge-t-il?»

"Sire, he lives a good league hence,
Underneath the mountain,
Right against the forest fence,
By Saint Agnes' fountain."

"Bring me flesh, and bring me wine,
Bring me pine logs hither:
Thou and I will see him dine,
When we bear them thither."
Page and monarch, forth they went,
Forth they went together;
Through the rude wind's wild lament
And the bitter weather.

"Sire, the night is darker now,
And the wind blows stronger;
Fails my heart, I know not how;
I can go no longer."

"Mark my footsteps, good my page;
Tread thou in them boldly:
Thou shalt find the winter's rage
Freeze thy blood less coldly."

In his master's steps he trod,
Where the snow lay dinted;
Heat was in the very sod
Which the saint had printed.
Therefore, Christian men, be sure,
Wealth or rank possessing,
Ye who now will bless the poor,
Shall yourself find blessing.

Hark! the herald angels sing

Hark! the herald angels sing,
Glory to the new born King;
Peace on earth, and mercy mild,
God and sinners reconciled!
Joyful all ye nations rise,
Join the triumph of the skies,

"Sire, er lebt gute drei Meilen von hier
am Fuße des Berges,
am Rande des Waldes,
an der Quelle der Heiligen Agnes."

"Bring mir Fleisch, und bring mir Wein,
Bring mir Holzscheite:
Du und ich werden ihn speisen sehen,
wenn wir sie dorthin bringen."
Page und König gingen hinfort,
zusammen gingen sie fort;
durch die wilden Klagen des rauhen Windes
im bitterkalten Wetter.

"Sire, die Nacht ist dunkler jetzt,
und der Wind bläst stärker,
mein Mut verläßt mich, ich weiß nicht wie;
ich kann nicht weitergehen."

"Sieh meine Fußabdrücke, mein guter Page;
folge mir in ihnen nach:
Dann wird der böse Winter
dein Blut nicht erstarren lassen."

In seines Meisters Schritten folgte er,
wo der Schnee geschmolzen war,
Wärme strömten die Stellen aus,
die der Fuß des Heiligen berührt hatte.
Darum, ihr Christen, seid gewiß,
ihr, die Reichtum oder Rang besitzt,
und die Armen beschenkt,
werdet selbst beschenkt werden.

Hört, die kündenden Engel singen

Hört, die kündenden Engel singen
das Lob ihres neugeborenen Königs;
Friede auf Erden und milde Gnade,
Gott und Sünder sind versöhnt;
freudig erheben sich alle Völker,
stimmen in den Jubel der Himmel ein,

"Sire, il vit à une bonne lieue d'ici,
au pied de la montagne,
juste à l'orée du bois
près de la fontaine de Sainte Agnès."

"Apporte à manger, apporte à boire,
apporte-moi des bûches de pin:
Toi et moi, nous le regarderons dîner
lorsque nous les lui aurons donnés."
Monarque et page se mirent en route,
se mirent en route ensemble;
traversant le vent cruel et ses plaintes sauvages
et le temps glacial.

"Sire, la nuit se fait plus sombre,
et le vent souffle plus fort;
le cœur me manque, je ne sais pourquoi;
mais je ne peux continuer."

"Regarde mes traces, mon bon page;
suis les avec courage:
tu verras que l'hiver furieux
te gèlera un peu moins le sang."

Dans les pas de son maître il avança,
là où la neige était crevassée;
la chaleur rayonnait dans chacune des empreintes
que le saint avait faites.

Et donc, chrétiens, soyez bien sûrs,
que vous soyez riches ou de haut rang,
si aujourd'hui vous bénissez les pauvres
vous-mêmes trouverez la grâce.

Ecoutez le chant des anges messagers

Ecoutez le chant des anges messagers:
gloire au Roi qui vient de naître;
paix sur terre et douce miséricorde,
Dieu et les pécheurs réconciliés:
levez-vous nations joyeuses,
mêlez-vous au triomphe des cieux

16 The Shepherds' Farewell

With th'angelic host proclaim,
Christ is born in Bethlehem.

*Hark! the herald angels sing
Glory to the new born King.*

Christ, by highest heav'n adored,
Christ, the everlasting Lord,
Late in time behold him come,
Offspring of a virgin's womb.
Veiled in flesh the Godhead see,
Hail th'incarnate deity!
Pleased as man with man to dwell,
Jesus, our Emmanuel!

Hail the heav'n-born prince of peace!
Hail the sun of righteousness!
Light and life to all he brings,
Risen with healing in his wings.
Mild he lays his glory by,
Born that man no more may die,
Born to raise the sons of earth,
Born to give them second birth.

The Shepherds' Farewell

Thou must leave thy lowly dwelling,
The humble crib, the stable bare,
Babe, all mortal babes excelling,
Content our earthly lot to share,
Loving father, loving mother,
Shelter thee with tender care . . .

Blessed Jesus, we implore thee
With humble love and holy fear,
In the land that lies before thee,
Forget not us who linger here!
May the shepherds' lowly calling
Ever to thy heart be dear . . .

verkünden mit der Engelsschar,
Christus ist in Bethlehem geboren.

*Hört, die kündenden Engel singen
das Lob ihres neugeborenen Königs.*

Christus, angebetet vom höchsten Himmel,
Christus, der ewige Herr,
endlich ist er gekommen, seht ihn,
geboren von einer Jungfrau:
Seht den fleischgewordenen Gott,
Heil der Gottheit, die Mensch geworden ist!
Dir genügt es, als Mensch unter Menschen zu leben,
Jesus, unser Emmanuel.

Heil dem himmelsgeborenen Friedefürsten!
Heil der Sonne der Gerechtigkeit!
Allen bringt er Licht und Leben,
er, der sich mit heilsbringenden Flügeln erhob;
gnädig legt er seine Herrlichkeit ab,
geboren, damit kein Mensch sterben muß,
geboren, um die Erdensöhne zu erheben,
geboren, um ihnen ein zweites Leben zu schenken.

Der Abschiedsgruß der Hirten

Du must deine niedere Wohnstatt verlassen,
die armselige Krippe, den kahlen Stall,
Kind, über alle sterblichen Kinder erhoben,
zufrieden, unser irdisches Los zu teilen,
liebender Vater, liebende Mutter
beschützen dich mit zarter Sorge . . .

Gesegneter Jesus, wir bitten dich
mit demütiger Liebe und heiliger Ehrfurcht,
uns nicht zu vergessen im Land das vor dir liegt,
uns, die hier verbleiben!
Möge der Hirten niedriger Rang
deinem Herzen immer nahe sein . . .

et proclamez avec les anges:
le Christ est né à Bethléhem.

*Ecoutez le chant des anges messagers:
gloire au Roi qui vient de naître.*

Le Christ, adoré au plus haut des cieux,
le Christ, le Seigneur éternel,
voyez comme il nous est venu,
fruit du ventre d'une vierge:
voyez cette Divinité voilée de chair
saluez ce Dieu incarné!
Content de vivre en homme parmi les hommes,
Jésus, notre Emmanuel.

Saluez le prince de la paix né du ciel!
Saluez le soleil de vertu!
A tous il apporte lumière et vie,
ses ailes apaisantes brillent au ciel;
il échange sa gloire pour l'humilité,
né pour que l'homme ne meure plus
né pour élever les fils de la terre,
né pour leur donner une seconde naissance.

L'Adieu des Bergers

Il te faut quitter ta modeste demeure
l'humble crèche, l'étable nue,
toi l'enfant qui surpasse tous les enfants mortels,
heureux de partager notre sort sur la terre,
l'amour du père, l'amour de la mère,
te protègent avec soin et tendresse ...

Jésus béni, nous t'implorons
d'un amour humble et d'une sainte crainte,
dans ce pays qui s'étend devant toi,
ne nous oublie pas, nous qui restons ici!
Que la pauvreté du berger
reste toujours chère à son cœur . . .

17 In the bleak midwinter

Blest are ye beyond all measure,
Thou happy father, mother mild!
Guard ye well your heav'nly treasure,
The prince of peace, the holy child!
God go with you, God protect you,
Guide you safely through the wild . . .

In the bleak midwinter

In the bleak midwinter
Frosty wind made moan,
Earth stood hard as iron,
Water like a stone;
Snow had fallen, snow on snow,
Snow on snow,
In the bleak midwinter,
Long ago.

Our God, heaven cannot hold him
Nor earth sustain;
Heaven and earth shall flee away
When he comes to reign:
In the bleak midwinter
A stable-place sufficed
The Lord God Almighty
Jesus Christ.

Enough for him, whom Cherubim
Worship night and day,
A breastful of milk,
And a mangerful of hay;
Enough for him, whom angels
Fall down before,
The ox and ass and camel
Which adore.

Angels and archangels
May have gathered there,
Cherubim and Seraphim
Thronged the air:

Über alle Maßen seid ihr gesegnet,
du glücklicher Vater, sanfte Mutter!
Bewacht euren himmlischen Schatz gut,
den Friedefürsten, das heilige Kind!
Gott sei mit dir, God beschütze dich,
leite dich sicher durch die Wildnis . . .

Im tiefsten, dunklen Winter

Im tiefsten, dunklen Winter
ließ der frostige Wind erschauern,
die Erde war hart wie Eisen,
das Wasser wie Stein;
der Schnee war gefallen, Schnee auf Schnee,
Schnee auf Schnee,
Im tiefsten, dunklen Winter,
vor langer Zeit.

Unseren Gott kann der Himmel nicht halten,
noch die Erde;
Himmel und Erde werden vergehen,
wenn er seine Herrschaft antritt:
Im tiefsten, dunklen Winter
genügte ein Platz im Stall
für den Herrn, den allmächtigen Gott
Jesus Christus.

Genug für ihn, den die Cherubim
Tag und Nacht anbeten,
die mütterliche Brust
und eine Krippe voll Stroh;
genug für ihn, vor dem sich
die Engel verneigen,
den Ochs und Esel und Kamel
verehren.

Engel und Erzengel
versammelten sich hier,
Cherubim und Seraphim
bevölkerten die Lüfte:

Votre bonheur ne connaît pas de bornes,
toi l'heureux père, toi la douce mère!
Défendez bien votre trésor céleste,
le prince de la paix, le saint enfant!
Que Dieu vous accompagne, que Dieu vous protège,
qu'il vous guide sans encombre à travers le désert . . .

Au cœur d'un morne hiver

Au cœur d'un morne hiver
gémissait un vent glacial,
la terre était dure comme le fer,
l'eau dure comme la pierre;
il avait neigé, neige sur neige,
neige sur neige,
au cœur d'un morne hiver,
il y a bien longtemps.

Notre Dieu, le ciel ne peut le contenir
la terre ne peut le nourrir;
le ciel et la terre s'enfuiront
lorsqu'il viendra à régner:
au cœur d'un morne hiver
une étable suffit
au Seigneur Dieu tout-puissant
Jésus Christ.

Il se contente, celui que Chérubins
adorent jour et nuit,
d'une tétée de lait
et d'une litière de foin;
il se contente, celui devant qui les anges
tombent à genoux,
du bœuf, de l'âne et du chameau
qui l'adorent.

Les anges et les archanges
se sont tous assemblés,
Chérubins et Séraphins
se sont pressés dans le ciel:

But only his mother
In her maiden bliss
Worshipped the Belovèd
With a kiss.

What can I give him,
Poor as I am?
If I were a shepherd
I would bring a lamb;
If I were a wise man
I would do my part;
Yet what I have I give him
Give my heart.

O little town of Bethlehem

O little town of Bethlehem,
How still we see thee lie!
Above thy deep and dreamless sleep
The silent stars go by.
Yet in thy dark streets shineth
The everlasting light;
The hopes and fears of all the years
Are met in thee tonight.

O morning stars, together
Proclaim the holy birth,
And praises sing to God the King,
And peace to men on earth;
For Christ is born of Mary;
And, gathered all above,
While mortals sleep, the angels keep
Their watch of wondering love.

How silently, how silently,
The wondrous gift is given!
So God imparts to human hearts
The blessings of his heaven.
No ear may hear his coming;
But in this world of sin,

Doch nur seine Mutter
in jungfräulicher Freude
zeigte ihre Ehrerbietung dem geliebten Kind
mit einem Kuß.

Was kann ich ihm geben,
arm wie ich bin?
Wäre ich ein Hirte,
brächte ich ihm ein Lamm;
wäre ich ein Weiser
täte ich meinen Teil;
doch was ich habe will ich ihm geben,
ich gebe mein Herz.

O kleine Stadt Bethlehem

O kleine Stadt Bethlehem,
wie still liegst du da!
Über deinem tiefen, traumlosen Schlaf
ziehen die stillen Sterne hin.
Doch in deinen dunklen Straßen scheint
das ewige Licht;
die Hoffnungen und Ängste all dieser Jahre
finden heute Nacht ihre Antwort in dir.

Ihr Morgensterne, verbreitet zusammen
die Kunde der heiligen Geburt,
und lobpreist Gott, den König,
und Frieden den Menschen auf Erden;
denn Maria hat Christus geboren;
und während die Sterblichen schlafen,
haben sich die Engel dort droben versammelt
und halten ihre Wache staunender Liebe.

Wie leise, wie leise
wurde dieses wunderbare Geschenk dargebracht!
So erteilt Gott den Herzen der Menschen
die Segnungen seines Himmels.
Kein Ohr mag sein Kommen vernehmen;
doch kommt dein lieber Christus

mais seule sa mère
dans son bonheur vierge
adora le bien aimé
d'un baiser.

Que puis-je donc lui donner,
je suis si pauvre?
Si j'étais berger
j'apporterais un agneau;
si j'étais roi mage
je jouerais mon rôle;
Mais je lui donne ce que j'ai,
je lui donne mon cœur.

O petite ville de Bethléhem

O petite ville de Bethléhem,
tu reposes si tranquille!
Au-dessus de ton sommeil profond et sans rêves
passent les étoiles silencieuses
Pourtant dans tes rues sombres
brille la lumière éternelle;
les espoirs et les craintes de tous temps
s'y rencontrent ce soir.

O étoiles du matin, ensemble
proclamez la sainte naissance,
et louez dans vos chants Dieu votre Roi,
et paix aux hommes sur terre;
Car le Christ est né de Marie;
et, assemblés au ciel,
tandis que les mortels dorment, les anges
le veillent d'un amour merveilleux.

Dans quel silence, dans quel silence,
se fait ce don merveilleux!
Ainsi Dieu transmet aux cœurs humains
les bienfaits de son ciel.
Personne ne l'entend arriver
mais dans ce monde de péché,

19 Torches

Where meek souls will receive him, still
The dear Christ enters in.

O holy child of Bethlehem,
Descend to us, we pray;
Cast out our sin, and enter in,
Be born in us today.
We hear the Christmas angels
The great glad tidings tell:
O come to us, abide with us,
Our Lord Emmanuel.

Torches

Torches, torches, run with torches
All the way to Bethlehem!
Christ is born and now lies sleeping;
Come and sing your song to him!
Ah, ro-ro, ro-ro, my baby,
Ah ro-ro, my love, ro-ro;
Sleep you well, my heart's own darling,
While we sing you our ro-ro.

Sing, my friends, and make you merry,
Joy and mirth and joy again;
Lo, he lives, the King of heaven,
Now and evermore. Amen.

20 The Virgin Mary had a baby boy

The Virgin Mary had a baby boy . . .
And they say that his name was Jesus.

*He come from the glory,
He come from the glorious kingdom:
O yes, believer . . .*

The angels sang when the baby born . . .
And proclaim him the Savior Jesus.

The wise men went where the baby born . . .
And they say that his name was Jesus.

auf diese sündige Welt,
wo gerechte Seelen ihn empfangen werden.

O heiliges Kind von Bethlehem,
wir bitten dich, steige zu uns herab;
vergib uns unsere Sünden, und komme,
werde heute in uns geboren.
Wir vernehmen die frohe Kunde
der Weihnachtsengel,
o komm zu uns, stehe uns bei,
du unser Herr Emmanuel.

Fackeln

Mit Fackeln, mit Fackeln, lauft mit Fackeln
den ganzen Weg nach Bethlehem!
Christus ist geboren und schläft nun;
kommt und singt ihm euer Lied!
Ach, eia, eia, mein Baby,
ach eia, mein Lieb', eia;
schlafe wohl, meines Herzens Liebling
während wir unser eia singen.

Singt, meine Freunde, und seid lustig,
Freude und Frohsinn und wieder Freude,
seht, er lebt, der König des Himmels,
jetzt und immerdar. Amen.

Die Jungfrau Maria gebar einen kleinen Jungen

Die Jungfrau Maria gebar einen kleinen Jungen . . .
und sie sagen, sein Name sei Jesus.

*Er kam aus der Herrlichkeit,
er kam aus dem herrlichen Königreich,
O ja, ihr Gläubigen . . .*

Die Engel sangen, als das Baby geboren wurde . . .
sie nennen ihn den Erlöser Jesus.

Die Weisen gingen dorthin, wo das Baby geboren war . . .
und sie sagen, sein Name sei Jesus.

lorsqu'une âme humble veut le recevoir,
le Christ bien-aimé s'y installe.

O saint enfant de Bethléhem,
viens à nous, nous t'en prions;
chasse notre péché, et entre dans notre cœur,
pour naître en nous aujourd'hui.
Nous entendons les anges de Noël
porteurs de joyeuses nouvelles:
O viens à nous, demeure en nous,
Notre Seigneur Emmanuel.

Flambeaux

Flambeaux, flambeaux, avec des flambeaux
coursiez jusqu'à Bethléhem!
Le Christ est né et dort maintenant;
venez lui chanter votre chant!
Ah fais dodo, mon bébé,
ah dodo, mon amour, dodo;
dors bien, mon petit chéri
tandis que nous chantons cette berceuse.

Chantez mes amis, soyez joyeux,
riez, soyez joyeux encore;
voyez, il vit, le Roi du ciel,
maintenant et pour l'éternité. Amen.

La Vierge Marie a eu un petit garçon

La Vierge Marie a eu un petit garçon . . .
et il s'appelle Jésus.

*Il vient de la gloire,
il vient du royaume glorieux:
O oui, toi le croyant . . .*

Les anges ont chanté quand le bébé est né . . .
et l'ont proclamé le Sauveur Jésus.

Les rois mages sont allés là où il est né . . .
et il s'appelle Jésus.

Silent Night

Silent night, holy night,
All is calm, all is bright,
Round yon virgin mother and child,
Holy infant, so tender and mild,
Sleep in heavenly peace . . .

Silent night, holy night,
Shepherds first saw the sight,
Glories stream from heaven afar,
Heavenly hosts sing alleluia,
Christ the Savior is born . . .

Silent night, holy night,
Son of God, love's pure light
Radiant beams from thy holy face,
with the dawn of redeeming grace,
Jesus, Lord at thy birth . . .

Translation of *O Tannenbaum*: Mary Whittall

Stille Nacht, heilige Nacht

Stille Nacht, heilige Nacht,
alles ist ruhig, alles ist hell
um die jungfräuliche Mutter dort und das Kind;
heiliges Kind, so zart und sanft:
Schlaf in himmlischer Ruh' . . .

Stille Nacht, heilige Nacht,
Hirten sahen zuerst die Erscheinung,
die Herrlichkeit strömt vom Himmel dort oben.
Die himmlischen Scharen singen Halleluja:
Christus der Retter ist da . . .

Stille Nacht, heilige Nacht,
Sohn Gottes, der Liebe reines Licht,
hell umstrahlt ist dein heiliges Antlitz,
vom Hauch erlösender Gnade umgeben:
Herr Jesus, bei deiner Geburt . . .

Übersetzung: Eva Zöllner

Nuit de silence

Nuit de silence, sainte nuit,
tout est calme, radieux,
là-bas près de la vierge et de l'enfant,
saint enfant, si tendre et si doux,
dort dans la paix céleste . . .

Nuit de silence, sainte nuit,
les bergers les premiers sont venus le voir,
des splendeurs descendent des cieux lointains,
les anges au ciel chantent alleluia,
le Christ, notre Sauveur, est né . . .

Nuit de silence, sainte nuit,
fils de Dieu, la lumière de l'amour
s'épanouit radieuse sur ton saint visage,
l'heure du salut approche,
Seigneur Jésus, en ta nativité . . .

Traduction: Nicole Valencia

4509-99000-2



Executive Producer MARCOS KLORMAN

Recording Producer MARTIN FOUQUÉ

Sound Engineer TONY FAULKNER

BOOKLET EDITOR: SHELAGH HUGHES • COVER DESIGN: PAT DOYLE

FRONT COVER PHOTO: TERRY O'NEILL

© NVC ARTS AND IAMBIC PRODUCTIONS LTD 1994

© 1995 TELDEC CLASSICS INTERNATIONAL GmbH HAMBURG

A WARNER MUSIC GROUP COMPANY